

Котерева Н.В.
МАОУ «Гимназия №53»,
г. Нижний Новгород, Россия

РЕАЛИЗАЦИЯ ИДЕИ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ РОССИЙСКОЙ ШКОЛЫ

Рассматривается вопрос о формировании билингвальной компетенции на примере опыта работы двуязычного русско-французского отделения гимназии №53 г.Н.Новгорода. Осуществляется анализ деятельности ДРФО, приводятся примеры использования иностранного языка как способа постижения мира специальных знаний, способствующего осознанию обучающимися принадлежности к общепланетарному культурному обществу.

The present article is concerned with the issue of developing bilingual competence based on the work experience of the Bilingual Russian-French Department (BRFD) of Upper Secondary School No.53. The article presents BRFD's performance analysis, states examples of studying foreign languages as a method of perceiving the world of special knowledge encouraging the realization by the students of their pertinence to the global cultural community.

Ключевые слова: Билингвальная компетенция, углубленное языковое образование, творческий потенциал, диалог культур, проблемно-поисковая деятельность, интеграция в поликультурное пространство.

Key words: Bilingual competence, advanced linguistic education, creativity, intercultural dialogue, problem-searching activity, integration into multi-cultural community.

Обновление содержания школьного образования, переход на новую структуру, введение Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования ставят школу перед необходимостью достижения нового качества образования в обучении иностранным языкам.

В свете новых требований к системе российского образования, которые ставят своей целью «формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров; формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющей расширять свои знания в других предметных областях» актуальность двуязычного образования очевидна [4. С. 10].

Билингвальное обучение прежде всего выступает как компонент углубленного языкового образования. Его актуальность определяется также «всеобщей мировой тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обуславливает тенденцию к интеграции предметного знания, направленности на познание целостной картины мира» [3. С. 12-13]. Обучение на билингвальной основе «обеспечивает учащимся широкий доступ к информации в различных предметных областях, получение новой информации в соответствии с индивидуальными потребностями, возможности непрерывного образования, что создает дополнительные шансы конкурировать на общеевропейском и мировом рынке специалистов», «...способствует совершенствованию общей языковой подготовки и владения иностранным языком в специальных предметных целях, углублению предметной подготовки и рас-

ширению сферы межкультурного обучения, а также повышению мотивации в изучении ИЯ» [4. С. 12-13].

В настоящий момент, билингвальные отделения, в которых французский является иностранным языком, развиваются очень быстрыми темпами. В Европе их насчитывается около 400 и охватывают они более 60 000 учащихся.

В России на сегодняшний день открыто 23 двуязычных русско-французских отделений, которые представляют сеть инновационных школ в различных городах нашей страны: Москве, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге, Иркутске, Саратове, Самаре, Воронеже, Перми, Туле и других городах.

В 2013 году гимназия №53 города Нижнего Новгорода становится участницей этого инновационного проекта и вступает в сеть школ, практикующих двуязычное образование. Идея создания ДРФО на базе гимназии №53 возникла в 2012 году как некий итог работы на двух семинарах: в мае 2012 года гимназия выступала в роли организатора Всероссийского семинара для преподавателей французского языка в школах с углубленным изучением французского языка; в октябре 2012 года преподаватели гимназии №53 приняли участие в семинаре для билингвальных отделений средних учебных заведений России, проходившем в г. Самаре. Бесспорно значимым слагаемым в принятии решения по созданию двуязычного русско-французского отделения в гимназии №53 явилось желание и необходимость поиска новых путей развития, новых форм работы на базе 20-летнего опыта работы школы в режиме углубленного изучения французского языка.

20 мая 2013 года в рамках визита Посла Французской Республики г. Жана де Глиниasti в гимназии была подписана хартия, регламентирующая открытие и работу двуязычного русско-французского отделения на базе гимназии №53 г. Нижнего Новгорода.

Согласно хартии, создание двуязычного отделения ставит перед собой следующие цели:

- развитие проекта сотрудничества в области франко-российских образовательных традиций и педагогики;
- развитие самостоятельности в обучении, способности анализировать и критически мыслить, используя методики активного обучения, ориентированные на потребности и мотивацию учащихся;
- дальнейшее обучение выпускников ДРФО по существующим в России франко-российским программам двойных дипломов и учеба во французских университетах и (или) высших школах;

Как организовано обучение в ДРФО?

Непременным условием поступления на двуязычное отделение является уровень владения языком соответствующий, согласно общеевропейской языковой шкале, уровню А2. Обучение на билингвальном отделении составляет 4 года и длится с восьмого по одиннадцатый класс. С 8-го класса ученики, зачисленные на двуязычное отделение, как минимум 6 часов в неделю изучают французский язык и предметы на французском языке (литературу и обществознание). Нагрузка распределяется следующим образом: 4 часа отводятся на французский язык как иностранный и 2 часа – на лингвистическую дисциплину.

Поступая в класс ДРФО, учащиеся оказываются в уникальной образовательной среде диалога культур, мировоззрений, способов мышления. Ведь особенностью этого обучения является изучение лингвистических дисциплин, в нашем случае литературы и обществознания.

В мае 2017 года исполнилось 4 года с момента создания ДРФО на базе МАОУ «Гимназия №53», и мы можем подвести первые итоги работы.

Итак, на 1 сентября 2017 года в ДРФО гимназии обучается 53 учащихся, в сравнении с 2013 годом, когда первый набор составил 17 человек.

4 года назад, после первых шагов в данном направлении, перед нами встал концептуальный вопрос: как организовать работу так, чтобы изучение предмета на французском языке не превратилось в механический перевод его содержания? Все осложнялось тем, что специального учебно-методического комплекса для учащихся билингвальных отделений не существует. Только совмещение методологических подходов двух образовательных систем, взаимообогащение двух составляющих, французской и российской, послужило грамотным решением этой проблемы. Наряду с УМК, предложенным Министерством образования России мы широко используем учебные пособия французских издательств, которые предлагают такие интересные формы работы как: проектная методика, дебаты, ролевые и деловые игры, групповые формы работы, работа с ключевыми словами.

Совмещению двух подходов, а также повышению мотивации обучения в ДРФО содействует организуемая в гимназии уже на протяжении четырех лет педагогическая практика студентов университета Лион-1. За время практики, которая составляет один месяц, студенты знакомятся с российской системой образования, делятся своим видением процесса обучения и, безусловно, внедряют элементы методики, свойственной французской образовательной системе.

Вопрос педагогических кадров являлся также очень актуальным для нас на стадии становления билингвального отделения. Преподавание нелингвистических дисциплин на французском языке, согласно Хартии, должны вести учителя, являющиеся специалистами в данных дисциплинах и в совершенстве владеющие французским языком.

У учащихся нашей гимназии появилась уникальная возможность для полноценного погружения в билингвальное образование благодаря высокопрофессиональному преподавательскому составу. Так, например, литературу на французском языке преподает К.В.Чайка, доцент кафедры тео-

рии и практики французского языка НГЛУ им.Н.А. Добролюбова, кандидат филологических наук. Вторую лингвистическую дисциплину, обществознание, преподает М.В.Журба, доцент кафедры экономики и управления НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, кандидат экономических наук.

Серьезным вопросом в организации работы билингвального отделения явилось комплектование языковых групп и составление расписания. Как избежать реформирования классов и при этом объединить учащихся для изучения лингвистических дисциплин и уроков французского языка? Ответ на этот вопрос был найден благодаря новой технологии составления расписания учебных занятий в 8-10 классах. Обучаясь в разных классах одной параллели, учащиеся ДРФО объединяются на урок практики французского языка и лингвистических дисциплин. Безусловно, это нововведение, которое вызвано спецификой обучения в ДРФО, является положительным моментом в обучении. В первую очередь, у детей из разных классов появляется возможность общаться, что очень важно, т.к. зачастую, при обычном режиме обучения они просто незнакомы друг с другом. Второй значимый момент: благодаря единой цели обучения на двуязычном отделении и совместным проектам, учащиеся разных классов очень тесно взаимодействуют и сотрудничают. Ярким примером служит выступление учащихся десятых классов ДРФО перед восьмыми и девятыми классами этого отделения с целью ознакомления с форматом и содержанием финального проекта.

19 мая 2016 года – выдающаяся дата для ДРФО гимназии. Девять учащихся десятого класса билингвального отделения защитили проект на французском языке «Le sport, le miroir de notre société?», который явился итогом серьезной научно-исследовательской работы в течении всего года в десятом классе.

Тема Проекта является единой для всех билингвальных отделений России. Работа над проектом – это, с одной стороны, очень трудоемкий

процесс, но, в то же время, эта работа и является полным подтверждением идеи билингвального образования и билингвальной компетенции, сутью которой является «способность обучающегося осуществлять общение на двух языках, в контексте двух культур, переключаясь с одного языкового культурного кода на другой, проявляя сензитивность к различиям в двух культурах» [3].

Работа над финальным проектом была интересна также и с точки зрения оценивания по шкале, предложенной французскими специалистами, которая принципиально отличается по некоторым параметрам от привычной нам системы оценивания. Например, помимо лингвистических компетенций, значимое место отводится умению работать в группе, в коллективе, умение установить контакт, а затем, умение представить совместную работу: распределить роли в группе, соблюдать разработанный план и т.д.

Финальный продукт проекта мог представлять собой блог, сайт, документальный фильм, презентацию, спектакль и т.д., что также существенно разнится с традиционными формами представления работ, например, в НОУ, где учащийся как правило выступает один и предлагает свою работу в форме доклада.

Система критериев оценки качества имеет место быть не только при оценивании финального проекта в 10 классе, но и на протяжении всего процесса билингвального образования. Данная система оценки качества, совместно разработанная сотрудниками Французского Института в России и экспертами Международного центра педагогических исследований (СІЕР) представляет собой инструмент, сопровождающий учебные заведения на пути повышения качества, а также формирования системы элитного образования, к которой стремится система двуязычного образования в России. Данная система приглашает к размышлению о деятельности в различных сферах: административной и коммуникационной, а также организационной, операционной и педагогической. Это позволяет учебным учрежде-

ниям выявлять сильные стороны, а также моменты, которые необходимо улучшить для повышения эффективности работы отделения.

Говоря о стратегиях распространения опыта, полученного за три года, можно назвать яркое выступление наших учащихся в ноябре 2015 на Всероссийском семинаре билингвальных отделений, который был организован Посольством Франции в России совместно с культурным образовательным центром Альянс Франсез в Нижнем Новгороде и проходил на базе МБОУ «Гимназия №53». Выступления учащихся на родительских собраниях, представление полной информации о деятельности ДРФО на педсоветах и совещаниях педагогического коллектива, на сайте гимназии, на страницах школьной газеты «Диалог» – это неполный перечень мероприятий по пропаганде и совершенствованию работы в ДРФО.

Такая организация работы в билингвальном отделении тесно взаимосвязана с программой развития гимназии «Интеграция и реализация» на период с 01.09.2013 по 31.08.2018 гг. [2]. Двухязычное образование является одним из многочисленных реализуемых проектов, которые направлены, прежде всего, на «приобретение социального опыта, который позволяет каждому ребенку не только получить хорошее образование, но и, самое главное, поверить в себя»

В концепции двухязычного отделения заложена идея непрерывной самореализации. Сформированные компетенции на уроке учащиеся могут применить и подтвердить в своей внеурочной деятельности. Учащимся ДРФО представлен широкий спектр возможностей для интеграции в межкультурное пространство.

Так, учащиеся двухязычного отделения являются неоднократными победителями и призерами заключительного этапа Всероссийской Олимпиады школьников по французскому языку. Также обучающиеся являются активными участниками международных обменов, международных и региональных конкурсов, круглых столов с носителями языка, конференций по

актуальным проблемам, которые организует Institut français, Альянс Франсез, НГЛУ им. Н.А.Добролюбова.

Активное участие во Всероссийской олимпиаде школьников по французскому языку, успешная сдача международных экзаменов DELF подтверждают достойный уровень знаний учащихся ДРФО.

Таким образом, иностранный язык становится ресурсом развития творческого потенциала личности, а грамотное сочетание двух образовательных систем позволяет рассматривать двуязычное образование как актуальное средство интеграции обучающихся в поликультурное пространство.

Библиографический список

1. Приказ Министерства образования и науки РФ от 17.12.2010 №1897 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования» // Бюллетень нормативных актов федеральных органов исполнительной власти. 2011. №9
2. Программа развития МАОУ гимназии № 53 г. Н. Новгорода «Интеграция и индивидуализация» на 2013-2018 гг. [Электронный ресурс] // Сайт МАОУ «Гимназия №53». URL: <http://www.gimnaz53.ru/ftpgetfile.php?id=457>
3. Брыскина И.Е. Концепция билингвального/бикультурного языкового образования в высшей школе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Тамбов, 2009. С. 18.
4. Гальскова, Н.Д. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.Ф. Коряковцева, Е.В. Мусницкая, Н.Н. Нечаев // ИЯШ. 2003. № 2. С. 12-13.